



Extrait de la revue **SingulierS** du 2^{ème} trimestre 2010

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Un air entre deux ères

Cette rubrique, rédigée par Joël THIRY, accueille des chansons originales qui ont été composées dans les localités du Nord de la province de Luxembourg et dont les sujets sont inspirés de l'endroit lui-même ou d'événements qui ont marqué le compositeur. Les partitions sont établies avec le concours de Gérard Lambert et de Pauline Thiry.

Èt ç' n' èst nin co Viyé Chanson de Villers-Sainte-Gertrude

La chanson qui suit a été confiée à Jacques Motte de Grand-Bru par Madeleine Vuidart de Ciney, née à Villers-Sainte-Gertrude. Elle a été arrangée à partir de « Enn c'èst nî co Frameries » on ne sait plus par qui ni quand. Elle a en tout cas été interprétée par Georges Paulus de Villers lors du concert du 12 mars 1977.

On tint toudi plus ou mwins a s'viyèdje
K' on sèye d' Izier, d'Mwèrmont, di Heyd ou d' Bomâl.
Lès djins d'Barvê n'plèt nin comprinde li vikèdje
Dès-Ardinwès di Dotchamp ou dèl Vâl !
Mins gn-a dès cîs k'ont la hôt one patrone,
Ca Sinte Jèrtrûde èle ls-a toudi wârdés.
Po vèye cès la ki tnèt st-a leûs mohones
I fât mni a Viyé. (bis)

Tot come a Lîdje, nos rows sont batizèyes.
Si vos vnez d' In.ne, vos trouvoz li Striâ.
Vnez po lès Rotches, vos pas'roz st-èl Coulèye.
L' Boulvârd Tombeû èst cnohou tot-avâ.
Pwis gn-a l' Grand Bru èt sès mohons stârèyes
Èt sès fâboûrgs: li Stokay et l' Hoûrlê.
Anfin si gn-a deûs hamias sins parèys
C' èst l' Grand Bru èt Viyé. (bis)

Dji racontéve mi toûr è l'Amèrike
L' îvièr passé a on vrê Vilèrswès
Èt dji lî dhéve k' dj' aveû stou è l' Afrike
A djâle âs Indes èt min.me vèye lès Chinwès.
– Kés bês payis ! Dîheû-dj', lès bèlès vèyes.
Vos n' av' jamès vèyou ça nou costé.
– Têhez-v' ! Di-st-i, avou totes vos blagrèyes
Èt ç' n' èst nin co Viyé. (bis)

— Puski v's-èstèz rassoti d' vosse viyèdje
Dha-dj' â gayârd ki m' disdîhéve insi,
Èh bin, si vos vlez, nos frans on ptit voyèdje
Po v' bin fé vèye ki dji n' v'a nin minti.
– K' i vaye, di-st-i tot z-avant l' êr dè rîre,
Partans tot dreût, mins dj' n' a jamès doté
K' après tot l' djeû, dj' pônre pus k' jamès dîre
Èt ç' n' èst nin co Viyé. (bis)



Nos vla èvôye, èvôye, èvôye so Lîdje.

Nos débouchans al gêre dès Guîmins.

Nos rèscontrans dès fêmes moussèyes fwèrt ritche

Dès pus bê vroûle, di swè èt d' fin satin.

Dj' èl mine adon sol grand-plèce Sint-Lambèrt,

Mins â Bazâr, i n'vout nin min.me intrer

Nos rpurdans l' trin tandis k' lu sol min.me êr

Vantéve toudi Viyé. (bis)

Èt a Brussèles, n' vèyins l' Manèkènpis',

L' Hôtèl di Vèye èt pwis l' palès de Rwè,

Min.me Sinte Gudule èt co l' palès d' Justice,

Godfrwè d' Bouyon èt l' colone de Congrès.

N' avans bèvou dès faros, dès lambikes,

Vint sôres di bîres a toumer sol pavé

Èt l' Vilèrswès criève : « Dj'a one bone chike,

Mins ç' n'èst co wêre Viyé ! » (bis)

Pwis a Anvèrs' â Djardin Zôlojike,

Dj' a bin pinsé k' il alève s'amûzer

An tot-oyant l'Ârmèye fé dèl musike,

An tot hoûtant lès-Anvèrswès tchanter.

– Bin sûr, di-st-i, ça c' èst dès crânès fièsses

Èt k' i gn-a nin on djvè al z-î rprocher

È ç' djârdin ci, i gn-a brâmint dès bièsses

Mins ç' n' èst nin co Viyé. (bis)

Al nut', i m' dit k' vôleût èsse one aronde

Po n-èraler sins dveûr atinde li trin.

« Gn-a bèl a dire, gn-a k' on Viyé â monde.

Pus voyèdje-t-on èt mî èl veût-on bin !

Dmwin t't-â matin, tot-al pikète de djoû

A l' èstâcion, dj' sèrè l' prèmî, savez,

D' Anvèrs', di Lîdje, di Brussèles, dji m' è fou,

Ca dj' in.me t't-ostant Viyé. » (bis)

Li lèdimin come l' oûhê è meûs d' mây

Il èstéve prêt' a pon.ne fizève-t-i djoû.

Nos rpurdans l' trin. Par maleûr, i dèraye.

Vla l' compagnon spaté come on fistou

Èt vla s' pôle âme èvôye trover Sint Pière

Ki lî droûve li ouf, mins lu dvant de-z-intre :

« C' èst bê, di-st-i, mins sèyez nin si fir :

Èt ç' n' èst nin co Viyé. »

Malêjis mots

Barvê = Barvaux / **fistou** = fétu / **In.ne** = Aisne (rivière et village de la commune de Durbuy) / **Mwèrmont** = Mormont / **spaté** = écrasé / **vroûle** = velours.



Et ç' n'èst nin co Viyé

On tint tou- di plus ou mwins a s' vi-
yè- dje K'on sèye d'I- zier d'Mwèr- mont di Heyd ou
d'Bo- mal Lès djins d'Bar- vè n'plèt nin com- prinde li
vi- kèdje Dè- Ar- di- nwès di Dot- champ ou dèl
Vâl Mins gn-a dè- cîs k'ont la hôt one pa-
tro- ne Ca sinte Jèr- trûde èls- a tou- di wâr-
dès Po vèye cès la ki tnèt st-a lêus mo-
hones I fât mni a Vi- yé I fât mni a Vi-
yé Po vèye cè-